

## Die Norm EN 15038

Die EN 15038 ist die vom Europäischen Komitee für Normung (Comité Européen de Normalisation, kurz CEN) genehmigte Europäische Norm (EN) für Übersetzungsdienstleister. Zweck dieser Europäischen Norm ist es, die Anforderungen zur Erbringung qualitativer Dienstleistungen durch Übersetzungsdienstleister festzulegen und zu definieren.

Die Norm bietet sowohl Übersetzungsdienstleistern als auch deren Kunden eine Beschreibung und Definition der Dienstleistungen in ihrer Gesamtheit. Zugleich bietet sie Übersetzungsdienstleistern die erforderlichen Rahmenbedingungen für eine Prozessstrukturierung, um so den Marktbedürfnissen gerecht zu werden.

Die Qualitätssicherung nimmt diesbezüglich eine zentrale Rolle ein. Die Arbeit entsprechend dieser Norm hat zum Ziel, alle Prozessbeteiligten zu fortlaufend hohen Qualitätsansprüchen zu ermutigen. Darüber hinaus fördert die Norm ein Ethos der Nachweisbarkeit - wie wurde eine Entscheidung getroffen und warum?

Die Norm legt Anforderungen hinsichtlich

- menschlicher und technischer Ressourcen,
- Qualitäts- und Projektmanagement,
- vertraglicher Rahmenbedingungen
- und der Dienstleistungsprozesse fest.

Die Norm zielt nicht nur darauf ab, sämtliche Verfahren im Hinblick auf den gesamten Übersetzungsprozess zu dokumentieren. Darüber hinaus werden mit der Norm auf innovative Weise die Dienstleistungen von Unternehmen aus der Übersetzerbranche klar definiert. Wählt ein Kunde zum Beispiel einen nach EN 15038 zertifizierten Anbieter, kann er davon ausgehen, dass die Übersetzung von einem anderen Übersetzungsexperten als demjenigen, der die Übersetzung ursprünglich angefertigt hat, überprüft wird.

Zudem sind die professionellen Kompetenzen dieser Übersetzer und Revisoren sowie die Frage, wie deren Kompetenzen erlangt wurden, genau festgelegt und müssen von dem Übersetzungsdienstleister dokumentiert werden.

Für die Erlangung von Übersetzungskompetenzen sollte mindestens eine der folgenden Voraussetzungen erfüllt werden:

- eine offizielle Übersetzungsausbildung (anerkannter Hochschulabschluss),
- eine vergleichbare Ausbildung in einem anderen Fachbereich mit mindestens zwei Jahren dokumentierter Übersetzungserfahrung,
- mindestens fünf Jahre dokumentierte professionelle Übersetzungserfahrung.

Wir bei Xplanation gehen sogar noch einen Schritt weiter: Alle Übersetzer sind Fachexperten, die nicht nur die Zielsprache beherrschen, sondern auch Muttersprachler dieser Sprache sind.

Der gesamte Text zu dieser Europäischen Norm kann von den nationalen Mitgliedern des CEN bezogen werden.

Für Österreich [www.on-norm.at](http://www.on-norm.at)  
Belgien [www.nbn.be](http://www.nbn.be)  
Dänemark [www.ds.dk](http://www.ds.dk)  
Finnland [www.sfs.fi](http://www.sfs.fi)

Frankreich [www.afnor.org](http://www.afnor.org)  
Deutschland [www.din.de](http://www.din.de)  
Schweden [www.sis.se](http://www.sis.se)  
Schweiz [www.snv.ch](http://www.snv.ch)

